

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Ikea and Nestle call for new EU laws to cut truck emissions

An alliance of companies including Ikea, Nestle and Heathrow airport have called on the EU to pass new laws cutting truck emissions within two years, to meet promises made at the Paris climate conference.

Heavy duty vehicles make up less than 5% of Europe's road traffic but chug out a quarter of the sector's carbon emissions – more than airplanes – and their fuel efficiency has hardly changed in two decades.

Road transport accounts for around a fifth of Europe's greenhouse gases and Europe is unlikely to meet its Paris pledge of a 40% cut in carbon emissions by 2030 without curbing them.

CO2 pollution from heavy duty vehicles rose 36% between 1990 and 2010 due to increased freight traffic. No fall is expected before 2050, without new regulations.

Nestle has pledged to cut its own fuel consumption and emissions by 10% in the next four years, compared to 2014 levels.

The EU views mandatory CO2 per km targets as “the most apparent option” to curb greenhouse gas emissions from trucks but modern infrastructure, alternative fuels, taxes and road pricing could also play a part.

...

The Guardian
May 26, 2016

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 20 juin 2016

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

La Thaïlande ferme une île pour la sauver des touristes

Finis les touristes en maillot qui s'ébattent dans les eaux cristallines de l'île de Koh Tachai, située au large de Phuket, dans le sud de la Thaïlande.

“La beauté de Koh Tachai l'a rendue très populaire auprès des Thaïlandais, mais aussi des étrangers”, relate le directeur des parcs nationaux. Les visiteurs – trop nombreux – ont contribué à la dégradation des ressources naturelles de l'île. Résultat : les autorités ont interdit l'accès à ses plages paradisiaques de sable blanc pour une durée indéterminée afin de la protéger des ravages du tourisme de masse.

“Pas d'autre choix”

“Ne pas la protéger maintenant, ce serait perdre Koh Tachai définitivement”, confirme le spécialiste du monde marin Thon Thamrong. *“Chaque plage de l'île a la capacité d'accueillir 70 touristes. Mais ils sont parfois plus de 1 000, sans compter les stands de nourriture et les bateaux qui proposent des excursions”,* déplore-t-il.

Il prévient que *“d'autres îles pourraient être fermées à leur tour”,* à commencer par celle de Maya Bay, rendue célèbre par le film *La Plage* avec Leonardo DiCaprio.

Courrier International, le 18 mai 2016

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

The migrant crisis will never end. It is part of the modern world

Today's wars generally create far more refugees than previous conflicts. It may sound strange, but that is not necessarily bad news. After all, the biggest reason is simply that even the most volatile countries have also experienced rapid population growth.

Had civil war broken out in Syria in 1970, the refugee crisis would have been a fraction of today's catastrophe. Back then, Syria had only six million people, compared with at least 20 million today.

There are more refugees because there are more people – and, in turn, there are more people because the world has broadly succeeded in reducing infant mortality and raising life expectancy, even in the poorest countries.

Many of those improvements, incidentally, were driven by the aid programmes of the very European countries that now find themselves inundated with refugees. The EU and its members have spent huge sums on primary health care and childhood vaccination campaigns across Africa and the Middle East. The result is that more children live to become adults, the population rises – and so does the number of people who are vulnerable to becoming refugees if war breaks out.

The Telegraph
8 May 2016

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 23 juin 2016

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Royaume-Uni. Oups... les immigrants sont plus nombreux que prévu

Le nombre d'immigrés européens au Royaume-Uni est beaucoup plus important que le gouvernement britannique ait voulu faire croire, s'indigne *The Daily Telegraph*. Entre 2011 et 2015, 2,4 millions d'Européens – qui jouissent de la libre circulation au sein de l'UE – se sont installés dans le pays, et non pas 900 000, le chiffre "officiel" présenté jusque-là.

Le nouveau chiffre comprend aussi les séjours de courte durée: des personnes qui ne comptent rester dans le pays qu'un an maximum. Or, il est important de les inclure, car, au final, la moitié des immigrants – dont ceux qui prévoient initialement un séjour de courte durée – restent plus d'un an.

Le nouveau chiffre est embarrassant pour le gouvernement de David Cameron, qui espère que les électeurs voteront pour le maintien du pays dans l'Union européenne lors du référendum du 23 juin. La journaliste du *Telegraph* reproche au gouvernement d'avoir sciemment omis les séjours de courte durée et salue le fait qu'on a "enfin jeté la lumière sur le véritable volume de l'immigration" et estime que "sortir de l'UE est le seul moyen de contrôler nos frontières".

Courrier International, le 18 mai 2016

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

The hamster wheel of life

People rediscover a yen for rural life.

In the pages of the German magazine *Landlust*, people take time not just to bake bread but to build their own ovens. Children canter on broomstick horses. Old clothes become quilted slippers. Each issue celebrates the cosy, bygone, hand-wrought and flower-dappled. Nothing turbo-charged intrudes.

The formula mixes escapism with authenticity. "We are bombarded with negative news" says the editor. "We have to focus on positive things we can draw strength from." *Landlust* insists on being "true and real". Photographs feature ordinary folk, not supermodels. Interiors are shown with their own furniture. This makes it different from Britain's posh *Country Life*. "We meet our readers on their level", says the editor.

Most readers are middle-aged women on good incomes. They are not alone in being beset by modern life but, argues Stephan Grünewald, author of "Germany on the Couch" and sometimes adviser to *Landlust*, Germans suffer more than the French who have a stronger national identity buttressed by good living. Germans have lost touch with the art of living, how to cook, talk to their spouses and raise their children. They are trapped in their hamster wheel of life.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 22 juin 2016

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Une politique écologique et une bonne politique économique ne sont pas incompatibles

Une petite « révolution verte » a eu lieu jeudi 12 mai à Stuttgart, un moment historique passé presque inaperçu chez nos voisins français. Dans le Land de Bade-Wurtemberg, l'écologiste allemand Winfried Kretschmann a été réélu chef du gouvernement après les élections parlementaires de la région en mars.

Il est vrai que Winfried Kretschmann est un homme politique d'exception. Il jouit d'une très forte crédibilité, il cherche le dialogue avec les citoyens de toutes les franges de la société et représente sa région de manière convaincante. De plus, il a mené une campagne électorale très habile : contrairement au candidat de la CDU, Guido Wolf, il a soutenu la politique d'accueil des réfugiés menée par Angela Merckel. M. Wolf a essayé de prendre ses distances avec la politique de la chancelière sans clairement la contredire.

Cependant, cela ne suffit pas à expliquer comment Les Verts sont devenus, pour la première fois en Allemagne, le premier parti d'un Land avec plus de 30% des suffrages. Dans la région, une politique rigoureuse, cohérente et déterminée pour la protection du climat n'est aujourd'hui plus perçue comme une menace pour l'économie, mais au contraire comme un moteur pour l'innovation, pour l'investissement et pour l'emploi.

Le Monde, le 16 mai 2016

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 27 juin 2016

Traduction Anglais - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

New European farming practices

In order to boost food production across Europe, the wholesale ripping up of hedgerows, draining of wetlands and ploughing over of meadows has robbed farmland birds of their homes and killed off the plentiful numbers of insects that they eat.

Their dramatic decline represents a 50% reduction of the populations and is blamed on major changes in farming policies enforced by the EU over the last 30 years. According to a survey carried out by the Pan-European Common Bird Monitoring Scheme, Great Britain has been one of the nations most affected by this phenomenon which is among the greatest wildlife tragedies in the world. But it is important to remember that it was driven by the farming policy rather than by the farmers themselves.

It is unlikely that the problem will get better in the near future. In Bulgaria, Poland and the EU's other, newer member nations in Eastern Europe, the farming policies that have been responsible for wiping up large numbers of farmland birds in older member countries are only being introduced today.

According to the scheme's chairman Richard Gregory, these losses are shocking and we have been sleepwalking into a disaster.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 27 juin 2016

Traduction Français - Anglais

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Un cadre peut espérer vivre six ans de plus qu'un ouvrier

Faites des études, vous vivrez plus longtemps ! Voilà le conseil que des parents pourraient donner à leurs enfants à la lecture de l'étude publiée jeudi 18 février par l'Insee. L'espérance de vie progresse de façon quasiment constante en France, notamment sous l'effet des progrès de la médecine : en moyenne, un homme de 35 ans aujourd'hui peut espérer vivre 5 ans de plus, et une femme 5,5 ans de plus qu'à la fin des années 1970.

Cette hausse profite à tous, mais les inégalités selon le niveau social perdurent. Ainsi, un cadre continue à vivre six ans de plus qu'un ouvrier. Ces écarts n'ont pas bougé depuis trente ans.

Pour la première fois, l'Insee pousse plus loin l'analyse, en mesurant l'espérance de vie par niveau de diplôme. Le résultat est saisissant : chez les hommes, plus le diplôme est élevé, plus la vie est longue. Un homme diplômé du supérieur peut espérer vivre un de plus qu'un bachelier et 7,5 ans de plus qu'un homme sans aucun diplôme.

Une multiplicité de facteurs entre en jeu pour expliquer ces écarts. Les cadres sont moins soumis aux risques professionnels que les ouvriers. En matière de santé, ils ont davantage recours aux soins, et consultent plus de médecins spécialistes.

Le Monde, le 18 février 2016